

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ



Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.290-316/Corrigendum
17 November 1981

RUSSIAN

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тринадцатая сессия

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ О 290-316-М ЗАСЕДАНИЯХ,
состоявшихся во Дворце Наций, в Женеве,
с 13 по 31 июля 1981 года

Исправление

ОТКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Настоящий документ содержит исправления, полученные от членов Комитета по правам человека и от секретариата к русскому тексту кратких отчетов открытых заседаний Комитета по правам человека на его тринадцатой сессии (CCPR/C/SR.290-296, 298, 299, 301-304, 306, 308, 309, 311, 312, 315 и 316).

Комитет также провел девять закрытых заседаний, краткие отчеты которых (CCPR/C/SR.297, 300, 305, 307, 309/Add.1, 310, 311/Add.1, 313 и 314) были составлены для служебного пользования. Исправления к отчетам закрытых заседаний содержатся в документе CCPR/C/SR.290-316/Corrigendum/Add.1, который также составлен для ограниченного распространения.

После выпуска исправления (CCPR/C/SR.290-316/Corrigendum и Add.1) краткие отчеты вышеупомянутых заседаний считаются окончательными.

GE.81-17468

Пункт 4

Пункт следует читать:

"4. Однако по поводу статьи 2 Пакта он отмечает, что в соответствии с этой статьей государства-участники обязуются не только соблюдать, но также и гарантировать права, признаваемые в Пакте, и что поэтому недостаточно издавать законы для того, чтобы выполнить взятые обязательства. В пункте 2 статьи 2 в действительности говорится о мерах, необходимых для принятия законодательных или других мер. Должны быть приняты особые меры, отличающиеся от правовых. В связи со статьей 3 Пакта оратор подчеркивает также конкретный аспект защиты прав. Прежде чем защищать равные права для мужчин и женщин по использованию прав согласно Пакту, должны быть сначала созданы условия для существования такого равенства".

Пункт 6

Пункт следует читать:

"6. По поводу равенства мужчин и женщин в области прав г-н Лаллах подчеркивает необходимость решительных действий с целью предоставления женщинам возможности участвовать во всех областях жизни страны, к которым относятся права, согласно Пакту, и спрашивает, были ли приняты на Ямайке специальные меры для обеспечения действительного осуществления этих прав".

Пункт 8

Заменить первое предложение следующим:

"8. В связи со статьей 7 г-н Лаллах спрашивает, существуют ли на Ямайке законодательные тексты, предписывающие минимальные меры наказания, и могут ли суды заявить, при наличии апелляции, является ли какое-либо наказание, минимум которого предусмотрен в законодательном порядке (т.е., согласно актам, регулирующим общественный порядок, налагается минимальное лишение свободы), жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство".

В последнем предложении между словами "приняты" и "законодательные меры" вставить слово "специальные".

Стр. 1

Название государства следует читать "Ямайка".

Пункт 2

Начало четвертой строки следует читать:

"лицам права, признаваемые в настоящем Пакте," и далее по тексту.

Пункт 11

Конец третьего предложения следует читать:

"в соответствии с пунктом 4 статьи 6".

Пункт 12

Конец первого предложения следует читать:

"в соответствии с разделом 15 (1) (j) Конституции.

Пункт 22

Начало предпоследнего предложения следует читать:

"Он хотел бы знать точный характер превентивного заключения,".

Пункт 28

В последнем предложении конец цитаты следует читать: "общественной нравственности или общественного здравоохранения".

Пункт 31

Фамилию оратора следует читать "Г-н ХАНГА".

Во втором предложении слова "устанавливают ограничения" заменить на "относятся к ограничениям".

Начало третьего предложения следует читать: "В отношении применения этих ограничений представляется, что раздел 24 (7) допускает".

Пункт 41

Во втором предложении после слов "что существуют" следует вставить слово "также".

Пункт 43

В третьем предложении после слова "иностранец" вставить слова "по статье 13 Пакта".

293-е заседание

Пункт 8

Последнее предложение следует читать: "Он хотел бы знать, разработан ли уже этот закон?".

294-е заседание

Пункт 45

Во втором предложении снять слово "также".

Пункт 46

Начало третьего предложения следует читать: "С другой стороны, в некоторых других странах в настоящее время" и далее по тексту.

295-е заседание

Пункт 14

В шестой строке после слова "информации" добавить слова "в период между представлением на рассмотрение двух докладов".

Пункт 20

Фамилию оратора следует читать "Г-н ЭРЛОСИЯ ОРТЕГА".

Пункт 26

Добавить в конце пункта индекс "CCPR/C/XIII/CRP.3".

Пункт 28

Начало второго предложения следует читать: "С другой стороны, он считает, что проект" и далее по тексту.

296-е заседание

Пункт 13

Во второй строке заменить цифру "22" на "23".

Пункт 35

Третье предложение следует читать: "Первая категория в свою очередь подразделяется на три подкатегории: во-первых, государства, которые уже однажды выступали в Комитете, во-вторых, государства, которые выступали в Комитете более одного раза - категория, которая должна быть упомянута как в преамбуле, так и в постановляющей части текста; и, в-третьих, государства, которые представляли доклады, но они еще не рассматривались".

Пункт 47

Слова в кавычках следует читать: "Комитет будет приглашать представителей государств-участников, чтобы они сделали устное вступление к докладам и чтобы затем члены Комитета задали им вопросы. Представителям государств-участников будет предоставлена возможность ответить на эти вопросы устно либо передать их своим правительствам для получения дальнейшей информации".

298-е заседание

Пункт 2

Фамилию оратора следует читать: "Г-н КУНЬЯ РОДРИГЕС".

Пункты 22 и 24

Вместо слова "омбудсмана" следует читать "омбудсмена".

Пункт 64

Во втором предложении заменить название партии "Демократический социальный союз" на "Социально-демократический союз".

Пункт 72

Конец предпоследнего предложения следует читать: "№ 30, стр.10 французского текста".

299-е заседание

Пункт 7

В первом предложении фамилию "Ховак" заменить на "Новак".

Пункт 28

Фамилию оратора следует читать "Г-н УСМАНД (Секретариат)".

301-е заседание

Пункт 1

После слова "Норвегия" добавить слова "г-на Долва".

Пункт 24

Во втором предложении заменить "не подвергались" словом "подвергались", т.е. снять отрицательную частицу "не".

Пункт 26

В первом предложении заменить "стр. 3" на "стр. 4".

Пункт 27

Заменить слова "последнем пункте" на "первом абзаце".

Пункт 40

Слова в кавычках следует читать:

"Верховному суду принадлежит право вынесения окончательного приговора".

Пункт 42

Конец четвертой строки пункта следует читать "пункт 1 статьи 415 закона об уголовной процедуре".

Пункт 43

Фамилию оратора следует читать "Г-н ЭРДОСИЯ ОРТЕГА".

Пункт 45

Фамилию оратора следует читать "Г-н АЛЬ ДУРИ".

302-е заседание

Пункты 12 и 16

В третьих предложениях обоих пунктов слова в скобках следует читать "там же, стр. 10)".

Пункт 41

Начало пункта следует читать:

"41. Г-н Мовчан задал вопрос" и далее по тексту.

303-е заседание

Пункт 19

Во втором предложении заменить слово "Ливия" на "Ливийская Арабская Джамахирия".

304-е заседание

Пункты 4, 5 и 6

Фамилию оратора следует читать "Г-н ЛЬЕЙЕ".

306-е заседание

Пункт 2

Перед пунктом 1 и в конце пункта 6 поставить кавычки.

В пункте 4 текста, предложенного сэром Винсентом Эвансом, заменить "(пункт g))" в конце второго предложения на "(пункт d) заявления)".

Пункт 6

В первом предложении после слова "вытекающих" следует читать "из подпункта b пункта 1 статьи 40" и далее по тексту.

Пункт 26

В последнем предложении слово "религиозные" заменить на слово "социальные".

Пункт 28

В конце предпоследнего предложения слово "органом-посредником" заменить на "органом по сотрудничеству".

Пункты 32, 33 и 35

Фамилию оратора следует читать "Г-н АГИЛАР".

308-е заседание

Пункт 23

Фамилию оратора следует читать "Г-н ЭРДОСИЯ ОРТЕГА".

Пункт 41

В первом предложении после слов "добавления к пункту 2" следует читать "нового подпункта 4" и далее по тексту.

309-е заседание

Стр. 2

В конце подзаголовка добавить индекс "(CCPR/C/XIII/CRP.2)".

312-е заседание

Пункт 6

Название журнала следует читать "Хьюмэн райтс лоу джорнал".

Пункт 45

Конец первого предложения следует читать:

"в которую войдут г-н Аль Дури, г-н Дьейе, г-н Ханга, г-н Прадо Вальехо и г-н Томушат".

Пункт 47

Заменить второе предложение следующим:

"Первоначальные доклады еще не были получены от Ливана и Уругвая (должны были быть представлены в 1977 г.), Панамы и Заира (должны были быть представлены в 1978 г.), Доминиканской Республики (должен был быть представлен в 1979 г.), Гамбии, Индии, Новой Зеландии и Тринидада и Тобаго (должны были быть представлены в 1980 г.) и Сальвадора и Никарагуа (должны были быть представлены 28 февраля и 11 июня 1981 г., соответственно)".

315-е заседание

Пункт 4

Весь текст пункта следует подчеркнуть.

316-е заседание

Пункт 2

Весь текст пункта следует подчеркнуть.
